



# **Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller ... Studien zur Übersetzungswissenschaft)**

*Christoph Stoll*

[!\[\]\(666e09182d4cd268646ea700ea60dcdf\_img.jpg\) Download](#)

[!\[\]\(c3d993ca47bfe2a953c700506ce31fa0\_img.jpg\) Online Lesen](#)

**Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller ... Studien zur Übersetzungswissenschaft)** Christoph Stoll

[!\[\]\(e3f8612927870f2e0f9f5989e6dd3064\_img.jpg\) Download Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden ...pdf](#)

[!\[\]\(003082e50e3009141f59bd5df831749f\_img.jpg\) Read Online Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Method ...pdf](#)

# **Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller ... Studien zur Übersetzungswissenschaft)**

*Christoph Stoll*

**Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller ... Studien zur Übersetzungswissenschaft)** Christoph Stoll

**Downloaden und kostenlos lesen Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller ... Studien zur Übersetzungswissenschaft) Christoph Stoll**

---

342 Seiten

**Kurzbeschreibung**

Die vorliegende Untersuchung entwickelt aus in der Praxis beobachteten Arbeitsverfahren ein Modell der Vorverlagerung von Kognition aus der Phase des Simultandolmetschens in die der Vorbereitung: Analog zum Konsekutivdolmetschen werden Texte in der Vorbereitungsphase verstanden, strukturiert und das Ergebnis fixiert oder dem Gedächtnis anvertraut. Die Ergebnisse des so vorgeleisteten Denkaufwandes der Dolmetschstrategien, der Analyse und Segmentierung der Syntax und Argumentationsstruktur von Redemanuskripten, der Wissensaktivierung sowie der Terminologie wird beim Simultandolmetschen abgerufen, wodurch sich die freie, verfügbare Konzentration erhöht.

Der Autor stellt einen detaillierten Arbeitsablauf professioneller Konferenzdolmetscher vor, Methoden der Lexikographie und Verifikation sowie der wortfeldbasierten, konzeptorientierten Terminologieverwaltung, bei der auch Termini vorbereitet werden, die nicht in den Manuskripten vorkommen, mit hoher Wahrscheinlichkeit jedoch bei der Konferenz. Es entsteht ein flächendeckender Benennungssteppich für das Fachgebiet. Techniken wie ContentMaps, eskalierende Semwalken, mehrdimensionale semantische Felder, der richtigen Sichtvorlagen und Tools für die Kabine und hochleistungsfähiger Mnemotechnik unterstützen dabei die Qualität der Arbeit.

Ziel der Untersuchung ist die Neuordnung und Automatisierung der Arbeitsverfahren beim professionellen Konferenzdolmetschen durch die Entwicklung eines onomasiologischen, offenen CAI-Systems auf der Grundlage einer wissenschaftlichen Modellierung des gesamten Dolmetschprozesses inklusive der Vorbereitungsphase – einer Conference Interpreter's Workbench, die in allen Phasen des Arbeitsablaufes im Push-Prinzip Informationen vorselektiert, strukturiert anbietet und dadurch viele Arbeitsschritte vereinfacht. Der Band kann als Anleitung zur Vorbereitung von Dolmetscheinsätzen Verwendung finden, als Anknüpfunkt für Forscher und Entwickler, sowie als Einblick in die aktuelle Praxis und Zukunft des Dolmetschens bei anspruchsvollen Fachkongressen.

Download and Read Online Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller ... Studien zur Übersetzungswissenschaft) Christoph Stoll #4GSJUKO309I

Lesen Sie Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller ... Studien zur Übersetzungswissenschaft) von Christoph Stoll für online ebookJenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller ... Studien zur Übersetzungswissenschaft) von Christoph Stoll Kostenlose PDF d0wnl0ad, Hörbücher, Bücher zu lesen, gute Bücher zu lesen, billige Bücher, gute Bücher, Online-Bücher, Bücher online, Buchbesprechungen epub, Bücher lesen online, Bücher online zu lesen, Online-Bibliothek, greatbooks zu lesen, PDF Beste Bücher zu lesen, Top-Bücher zu lesen Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller ... Studien zur Übersetzungswissenschaft) von Christoph Stoll Bücher online zu lesen. Online Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller ... Studien zur Übersetzungswissenschaft) von Christoph Stoll ebook PDF herunterladenJenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller ... Studien zur Übersetzungswissenschaft) von Christoph Stoll DocJenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller ... Studien zur Übersetzungswissenschaft) von Christoph Stoll MobipocketJenseits simultanfähiger Terminologiesysteme: Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller ... Studien zur Übersetzungswissenschaft) von Christoph Stoll EPub